

Fecha de recepción: abril 2026
Fecha de aceptación: junio 2026

Álbum ilustrado para la enseñanza de guaraní para estudiantes del primer ciclo de encarnación año 2024

María Belén Escobar Vera y Karina Ramirez⁽¹⁾

Resumen: Para este Trabajo Final de Grado elaboró un álbum ilustrado para la enseñanza del guaraní a estudiantes del primer ciclo en Encarnación. La iniciativa responde a la problemática de la enseñanza de esta lengua oficial, la cual, según el Ministerio de Educación y Ciencias (2021), adolece de un enfoque intercultural efectivo. El estudio se sustentó en el valor didáctico de la ilustración, reconocido por autores como González (2013) y Rodari (1999), como un recurso fundamental para la comprensión y acercamiento al mundo infantil. La investigación se guió por el objetivo general de crear un álbum ilustrado a partir del análisis de medios existentes y los enfoques pedagógicos locales. Para ello, se plantearon dos objetivos específicos: analizar los medios ilustrados utilizados en el primer ciclo, considerando su estilo visual, técnica, color y narrativa; e indagar sobre la enseñanza y el enfoque pedagógico utilizado por los docentes de guaraní en Encarnación. La metodología implementada fue de enfoque cualitativo. Para el primer objetivo, se realizó un análisis de contenido de una muestra intencional de diez ilustraciones de libros infantiles. Para el segundo, se llevaron a cabo entrevistas semiestructuradas a docentes del primer ciclo. Los resultados del análisis identificaron una desconexión entre el texto y las imágenes en los materiales existentes. Para solucionarlo, se desarrollaron ilustraciones y personajes de estilo simple y consistente, integrados en una narrativa que refleja la fauna, los ecosistemas paraguayos y el uso del idioma en contextos cotidianos lo que ayuda a situar mejor a los alumnos en su contexto inmediato y aprender sobre la biodiversidad local mientras adquieren el idioma.

Palabras clave: Diseño - Ilustración - Álbum - Guaraní - Libro para niños

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 81]

(1) Ver CV en pág. 82

Introducción

En este trabajo final de grado, se llevó a cabo la elaboración de un álbum ilustrado para la enseñanza del idioma guaraní a estudiantes del primer ciclo de la ciudad de Encarnación, Paraguay. El material didáctico adoptó la forma de un álbum ilustrado, para ello se seleccionaron palabras referentes a la fauna local, comprendiendo términos sencillos en la vida cotidiana en el contexto paraguayo.

En relación con la enseñanza del idioma guaraní, si bien fue declarado lengua oficial en la Constitución y recibió un impulso inicial, con el tiempo su implementación se ha visto ralentizada e incluso estancada. A pesar de los marcos normativos existentes, aún no se ha logrado consolidar su presencia efectiva en las instituciones educativas (Rodas, 2022). El informe diagnóstico del Ministerio de Educación y Ciencias (2021) evidencia que persiste una limitada comprensión e inclusión de la enseñanza desde una perspectiva intercultural, lo que dificulta la integración plena de la lengua en los procesos formativos.

Ante esta situación, Borboa-Trasviña (2006) subraya la necesidad de promover la interculturalidad, entendida como una convivencia respetuosa y armónica entre culturas, que en este caso se traduce en el reconocimiento y equilibrio entre las lenguas. Este enfoque busca superar la noción de multiculturalidad, considerada solo un punto de partida, para avanzar hacia relaciones más profundas basadas en el reconocimiento mutuo y la equidad lingüística.

En consonancia con esta mirada, se plantea que la ilustración funcione como un recurso visual estratégico dentro del material didáctico, reforzando el texto que lo acompaña y facilitando la comprensión de los significados. Dicho texto debe situarse en un contexto paraguayo, donde las imágenes contribuyan a visibilizar y fortalecer los valores de multiculturalidad presentes en el país, favoreciendo así un aprendizaje más inclusivo y significativo. Este recurso ha sido considerado uno de los paratextos más relevantes para la comprensión de un texto, dado su poder de transmitir significados a través de la imagen (González, 2013). Autores como Rodari (1999) y Navas (2000) han destacado la ilustración como un medio clave en la literatura infantil, ya que facilita la comprensión de mensajes y, en el caso de materiales dirigidos a niños, contribuye al discernimiento del mundo que se busca enseñar. Así también Ellis y Brewster (2002) enfatizan que, desde una edad temprana, los niños deben escuchar y contar historias. Este proceso contribuye a su desarrollo mental, físico y emocional, y fomenta actitudes duraderas. Además, estimula la creatividad individual a medida que crecen.

Así, durante el transcurso de este proyecto se pueden destacar ciertas interrogantes, que se pretenden resolver a lo largo del desarrollo, subrayando principalmente ¿qué medios ilustrados se emplean en la enseñanza del primer ciclo de la educación escolar básica en la ciudad de Encarnación, considerando el público destinatario, las técnicas utilizadas, los estilos visuales, el uso del color, la composición, la narrativa visual y la representación de personajes? Y ¿cuál es el enfoque pedagógico y las estrategias didácticas aplicadas por los docentes en la enseñanza del idioma guaraní en el primer ciclo de la educación escolar básica en la ciudad de Encarnación, y de qué manera dichos enfoques podrían integrarse en el diseño de materiales ilustrados?

Dadas las anteriores preguntas, se propuso un objetivo general: Diseñar y elaborar un álbum ilustrado infantil fundamentado en el análisis de los medios visuales actualmente empleados en el primer ciclo de la educación escolar básica en la ciudad de Encarnación, integrando las técnicas, estilos gráficos, narrativas visuales y recursos pedagógicos identificados, así como el enfoque didáctico aplicado por los docentes en la enseñanza del idioma guaraní, con el fin de generar un material que favorezca la comprensión y valoración de la lengua en contextos escolares, para lograr este objetivo se propusieron dos objetivos específicos los cuales consisten en analizar los medios ilustrados utilizados para la enseñanza en el primer ciclo de educación escolar básica de la ciudad de Encarnación, teniendo en cuenta el público objetivo, la técnica, el estilo visual, el color, composición, narrativa visual y los personajes. Estos objetivos buscan proporcionar una comprensión integral de los recursos educativos y enfoques pedagógicos actuales, con el fin de desarrollar un material didáctico acorde y que promueva el aprendizaje del guaraní de manera atractiva y accesible para los estudiantes.

Por consiguiente, y para la recolección de los datos, se abordó una metodología de enfoque cualitativo. Para el primer objetivo se utilizó como técnica el análisis de contenido, con un muestreo de tipo intencional, se tomaron diez ilustraciones, presentes en distintos libros infantiles utilizados en la enseñanza de lengua guaraní en la primera infancia en la ciudad de Encarnación. Se tuvieron en cuenta aspectos como, la técnica, el estilo visual, el color, la composición, la narrativa, los personajes, y como complementa el texto. Para el segundo objetivo específico se llevaron a cabo entrevistas a dos docentes del primer ciclo de educación escolar básica de la ciudad de Encarnación, se aplicaron entrevistas semiestructurada con la intención de indagar en la enseñanza y el enfoque pedagógico que se utiliza actualmente en esa área para luego aplicar ese enfoque al material.

El álbum ilustrado: más que un libro, una experiencia narrativa visual

El álbum ilustrado constituye un género editorial donde texto e imagen se entrelazan de manera indisoluble, creando una experiencia de lectura multimodal (Kümmerling-Meibauer et al., 2015). En el contexto del diseño gráfico, la ilustración es un proceso creativo que traduce ideas en imágenes con el propósito de comunicar y educar (Zeegen, 2009). Sin embargo, para este proyecto, es crucial entender este género no solo desde su valor pedagógico, sino desde una perspectiva crítica que cuestione el canon editorial dominante. Bajo esta premisa, tradicionalmente, el canon editorial infantil en Paraguay, al igual que en gran parte de Latinoamérica, ha estado marcado por una estética eurocéntrica, personajes foráneos y entornos urbanos que poco reflejan la diversidad cultural y natural del país. Este canon, al ser reproducido en materiales educativos, contribuye a una forma de colonialidad simbólica, donde lo propio es invisibilizado o representado desde estereotipos. Como señalan González y De Andrea (2025) en su investigación sobre diseño centrado en la vida, el paradigma antropocéntrico dominante heredero de narrativas históricas

coloniales ha legitimado la explotación de los recursos y la producción exponencial de mercancías, funcionando como un “instrumento de expansión del sistema capitalista” (Gutiérrez Borrero, 2015, p. 124). Frente a esto, el presente proyecto se inscribe en un enfoque de diseño descentrado o situado, que busca desplazar ese canon hegemónico a través de tres movimientos concretos, entendiendo que el diseño no es una actividad neutral, sino una práctica política y cultural capaz de configurar mundos (Escobar, 2017).

En primer lugar, el desplazamiento estético implica una toma de partido contra la homogeneización visual impuesta por el mercado editorial global. Se optó por un estilo gráfico simple y caricaturesco, pero con una paleta de colores inspirada en la biodiversidad paraguaya: verdes de la selva, ocre arcillosos emulando el color de la tierra, azules de los arroyos. Esta decisión responde a lo que González y De Andrea (2025) denominan una ética de la atención, de la humildad y el cuidado, que reconoce en los elementos locales y que enfatiza que merecen ser representados con dignidad. La utilización de pinceles digitales que emulan la tinta tradicional genera una textura orgánica que se distancia de la frialdad de la ilustración vectorial masiva, apostando por una visualidad que favorezca una cohabitación diplomática entre lo humano y lo más que humano.

En segundo lugar, el desplazamiento cultural se concreta en una narrativa centrada en la fauna autóctona: *yaguareté*, *tiríka*, *mainumby* y los ecosistemas locales como son las selvas, y los humedales. Al convertir estos elementos en protagonistas, el álbum además de contextualizar el aprendizaje posiciona la naturaleza y la cultura local como ejes centrales de la experiencia estética y pedagógica. Este movimiento dialoga con la noción de diseño más allá de lo humano planteado por González & De Andrea (2026), que propone reconocer a los seres no humanos como co-diseñadores del mundo. Siguiendo a Coccia (2020), se asume que la Tierra es una pieza de diseño multiespecie, y que toda intervención humana debería ser una negociación consciente y respetuosa con las otras agencias que habitan el territorio.

En tercer lugar, el desplazamiento lingüístico integra el guaraní como la lengua viva de la narración en contextos cotidianos. Al hacerlo, el diseño legitima el idioma como un vehículo natural de comunicación, arte y pensamiento, contribuyendo a su visibilización como lengua de cultura y no solo de tradición oral. Este gesto se inscribe en lo que Escobar (2017) define como una apuesta por la autonomía y lo comunal, donde las lenguas originarias, históricamente subalternizadas recuperan su lugar central en la configuración de mundos posibles. Es, además, una forma de resistencia a lo que Gutiérrez Borrero (2015) denomina el diseño secuaz del capitalismo, que tiende a homogeneizar y desterritorializar las prácticas simbólicas.

Este enfoque dialoga con debates latinoamericanos contemporáneos sobre diseño y decolonialidad, que proponen entender el diseño como una práctica cultural capaz de contribuir a la construcción de identidades propias y a la equidad cultural (Ledesma, 2015). En sintonía con González y De Andrea (2025), se reconoce que el diseño actual produce ciclos de vida mortíferos desde el inicio, y que la urgencia radica en transformar esa lógica extractivista en una práctica proyectual orientada a la regeneración y la interdependencia.

El álbum ilustrado aquí presentado aspira a ser una pieza de ese cambio: un objeto que no solo enseña una lengua, sino que propone, desde su materialidad y su narrativa, una nueva forma de relacionarse con el territorio, sus habitantes más que humanos y sus memorias lingüísticas.

Esta interacción además de enriquecer la comprensión redefine el acto mismo de leer. Como señala Durán (2008), el álbum ilustrado representa una forma de comunicación basada en la representación visual que ha dado lugar a un nuevo modo de leer, característico de la contemporaneidad y especialmente afín a las dinámicas perceptivas de la infancia, en este sentido el autor se refiere a que la lectura ya no se limita únicamente al texto escrito, más bien se convierte en una experiencia multimodal donde la imagen adquiere un papel central. El lector además de decodifica palabras interpreta símbolos, colores, gestos y composiciones visuales que dialogan con el texto. Este proceso redefine el acto de leer porque exige una interacción más activa, en la que se combinan habilidades lingüísticas y perceptivas.

Bajo esta premisa la ilustración, en el contexto del diseño gráfico, es un proceso creativo que traduce ideas en imágenes con el propósito de comunicar, educar y emocionar. Más allá de su función estética, opera como un puente entre el contenido abstracto y su comprensión visual, adaptándose a diversos soportes como libros, materiales educativos y medios digitales (Zeegen, 2009). Se trata de un arte gráfico que combina destreza técnica; dominio de la forma, el color, la composición y la luz, con una intención comunicativa clara. En la actualidad, este campo habita un espacio híbrido donde conviven técnicas tradicionales y digitales, ampliando sus posibilidades expresivas sin perder su esencia narrativa (Mercado, 2021). Precisamente esta dualidad técnica fue adoptada en el desarrollo del presente álbum ilustrado, donde se utilizaron herramientas digitales como Clip Studio Paint para emular texturas y trazos tradicionales, creando así un lenguaje visual cercano y orgánico para el público infantil.

La creación de una ilustración, especialmente en contextos educativos, sigue un proceso metodológico que garantiza su claridad y eficacia. Zeegen (2009) propone una secuencia de etapas que pueden resumirse en: primer lugar, realizar un brief y una conceptualización, donde se definen los objetivos y generación de ideas que respondan a una necesidad concreta. Luego viene el desarrollo y bocetado, donde se realiza la transformación de conceptos en trazos y composiciones preliminares para luego aplicar el color y finalizar el trabajo aplicando de paletas cromáticas y refinamiento visual.

Estos principios además de guiar la práctica profesional, constituyeron el esqueleto metodológico del diseño del álbum ilustrado aquí presentado. Desde la fase de conceptualización, donde se definió la necesidad de crear un material educativo para el público objetivo y culturalmente pertinente para la enseñanza del guaraní hasta la selección de paleta de colores, cada etapa respondió a la búsqueda de claridad visual y atracción emocional.

El guaraní en el aula: entre el patrimonio cultural y el desafío pedagógico

El guaraní, reconocido como lengua oficial desde 1992, enfrenta en el ámbito escolar tensiones entre su valor patrimonial y las dificultades para su transmisión efectiva. Como señala Corvalán (2005), la vitalidad de una lengua está vinculada a su funcionalidad social. Sin embargo, la enseñanza del guaraní en Paraguay ha estado históricamente marcada por dinámicas de poder que la han posicionado como lengua subalterna. Esta colonialidad lingüística se manifiesta en la escuela, donde, pese a los marcos normativos, el castellano sigue siendo la lengua de mayor prestigio y la enseñanza del guaraní a menudo se reduce a un enfoque gramaticalista y descontextualizado.

Las entrevistas realizadas a dos docentes del primer ciclo en Encarnación revelan esta tensión en la práctica áulica. Una docente señaló: “Los niños no aprenden porque se da el programa que tenemos y los contenidos, y al niño le es muy complicado, porque lo primero que uno aprende es a hablar, después se aprende a leer y a escribir” (Bareiro, comunicación personal, 11 de mayo de 2024). Esta afirmación evidencia una disonancia entre un currículo que aún prioriza la escritura temprana y las necesidades reales de adquisición oral del idioma.

Frente a ello, las docentes recurren a estrategias como canciones y frases sencillas, valorando el apoyo de recursos audiovisuales e ilustrados, cuya escasez es una constante. Esta carencia no es un detalle menor: la ausencia de materiales culturalmente pertinentes y estéticamente contemporáneos refuerza, de forma subliminal, la idea de que el guaraní y su cultura asociada son “menos modernos”. Por ello, el diseño de un álbum ilustrado se propone como una herramienta de legitimación cultural, que busca devolver al idioma un lugar de prestigio a través de un objeto editorial de calidad.

Enfoque comunicativo: enseñar para hablar, no solo para escribir

El guaraní, reconocido como lengua oficial desde 1992, enfrenta en el ámbito escolar tensiones entre su valor patrimonial y las dificultades para su transmisión efectiva. Como señala Corvalán (2005), la vitalidad de una lengua está vinculada a su funcionalidad social. Sin embargo, la enseñanza del guaraní en Paraguay ha estado históricamente marcada por dinámicas de poder que la han posicionado como lengua subalterna. Esta colonialidad lingüística se manifiesta en la escuela, donde, pese a los marcos normativos, el castellano sigue siendo la lengua de mayor prestigio y la enseñanza del guaraní a menudo se reduce a un enfoque gramaticalista y descontextualizado.

Las entrevistas realizadas a dos docentes del primer ciclo en Encarnación revelan esta tensión en la práctica áulica. Una docente señaló: “Los niños no aprenden porque se da el programa que tenemos y los contenidos, y al niño le es muy complicado, porque lo primero que uno aprende es a hablar, después se aprende a leer y a escribir” (Bareiro, comunicación personal, 11 de mayo de 2024). Esta afirmación evidencia una disonancia entre un currículo que aún prioriza la escritura temprana y las necesidades reales de adquisición oral del idioma.

A partir de los hallazgos obtenidos en las entrevistas, el diseño del presente álbum ilustrado se sustenta en los pilares del enfoque comunicativo, adaptados a un soporte visual y narrativo que busca responder de manera directa a las necesidades pedagógicas identificadas en el aula. Esta propuesta se articula en torno a tres dimensiones fundamentales que orientan tanto la construcción estética como la funcionalidad didáctica del material. En primer lugar, la interacción y la contextualización se convierten en ejes centrales. Las ilustraciones recrean escenas cotidianas y entornos reconocibles, como el hogar, la escuela y el paisaje local, que facilitan la identificación emocional y cognitiva de los estudiantes. Estas imágenes no se limitan a representar, sino más bien invitan al diálogo y promueven la práctica oral en contextos significativos, estrechamente vinculados con la realidad infantil. En segundo término, se prioriza la oralidad como base del aprendizaje. El vocabulario seleccionado, centrado en la fauna autóctona, los elementos del hogar y los objetos de uso diario, se introduce mediante una estrategia visual-auditiva que favorece la repetición, la asociación y la retención antes de abordar la escritura. De esta manera, se respeta la secuencia natural de adquisición del lenguaje, en la que primero se habla, luego se lee y finalmente se escribe.

Finalmente, la integración de recursos multimodales otorga al álbum una versatilidad pedagógica que trasciende su condición de material físico. Su diseño narrativo e ilustrativo permite dinamizar actividades orales grupales, tales como narraciones compartidas, juegos de roles y ejercicios de preguntas y respuestas. Esta flexibilidad responde a las sugerencias de los docentes entrevistados, quienes destacaron la relevancia de los materiales ilustrados como soporte para la interacción y la construcción colectiva del aprendizaje en el aula.

Los hallazgos de esta investigación coinciden con lo establecido por el MEC (2022) y con lo observado por Maati Beghadid (2013) donde en los primeros grados se trabaja predominantemente con vocabularios familiares y del entorno inmediato (casa, escuela, animales, plantas). Por ello, el álbum ilustrado aquí propuesto se centra en estos campos semánticos, presentándolos mediante ilustraciones y escenas narrativas simples que facilitan la internalización oral antes de la escritura.

El enfoque comunicativo además de redefinir el rol del alumno como agente activo de su aprendizaje, también transforma la función del docente logrando que se convierta en transmisor de contenidos a facilitador y mediador de experiencias lingüísticas significativas (Galera Noguera, 2000). En este marco, el álbum ilustrado se presenta como un material autocontenido y una herramienta de mediación pedagógica que apoya la creación de un clima áulico motivador, interactivo y afectivamente seguro, donde el guaraní pueda vivirse como lengua de comunicación y no solo de instrucción.

Diseño editorial al servicio de la educación: armonía entre texto e imagen

El análisis de contenido de diez ilustraciones de libros infantiles utilizados en el primer ciclo, junto con los hallazgos de las entrevistas, permitió identificar problemáticas clave que el diseño del álbum debía resolver. Se observó una oferta fragmentada en primera instancia materiales lúdico-orales, como el cancionero “*Arami*”, que carecen de una secuencia estructurada; y libros de texto más formales, como “*Mua Mua*”, que, si bien abordan la lectoescritura, corren el riesgo de caer en un enfoque gramaticalista descontextualizado. Visualmente, se detectó una calidad artística irregular, con paletas de color sobresaturadas y una integración pobre entre texto e imagen. A partir de este diagnóstico, el proceso de diseño se estructuró en etapas que priorizaron la coherencia visual y pedagógica, atendiendo a los principios del enfoque comunicativo que prioriza la oralidad y la interacción, entre ellas se encuentran la conceptualización y bocetando, así también el desarrollo de las narrativas, la definición del estilo visual y el storyboard y maquetación.

Para la primera fase que se trata de la conceptualización y bocetado (ilustración 1), se realizó una lluvia de ideas y arte conceptual con materiales tradicionales, definiendo un estilo caricaturesco simple y personajes basados en fauna autóctona. Seguidamente se construyó una historia simple con vocabulario básico (acciones, animales, familia) que sirviera como hilo conductor como se observa en la ilustración 2, 3 y 4.

Por otro lado, para la definición de estilo visual (ilustración 5) se utilizó el programa Clip Studio Paint para crear ilustraciones a color, empleando pinceles que simulan tinta tradicional y una paleta de colores como el amarillo y el marrón que destacan a los personajes sobre fondos inspirados en ecosistemas paraguayos.

En cuanto a la maquetación del contenido se elaboró un guion gráfico para asegurar la secuencia narrativa y, finalmente, se procedió a la maquetación, integrando texto e imagen de manera armónica. Se utilizaron las tipografías Pink Chicken Regular para el texto interno y Caviar Dreams para la portada, buscando un equilibrio entre legibilidad y calidez visual. Este proceso proyectual no fue meramente técnico, sino que cada decisión de diseño se tomó con la intención de responder a las limitaciones identificadas, produciendo un material que funciona como un puente estratégico para cerrar la brecha entre la política lingüística y la práctica áulica.

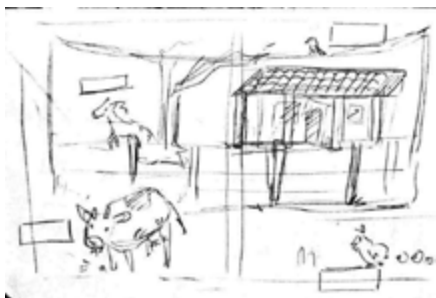


Ilustración 1



Ilustración 2



Ilustración 3



Ilustración 4



Ilustración 5. Portada del álbum ilustrado



Ilustración 6. Primera página

Reflexiones finales

Los hallazgos de esta investigación revelan una disociación crítica entre las bases teóricas que sustentan la enseñanza del guaraní y la realidad material del aula. Este proyecto ha abordado esta brecha desde una perspectiva integral que trasciende la creación de un simple recurso didáctico, posicionándose como un ejercicio de diseño crítico y situado. La principal contribución del estudio es la demostración de que el diseño editorial puede operar como una herramienta de legitimación cultural. Al cuestionar explícitamente el canon editorial hegemónico, el álbum ilustrado propuesto desplaza estética, cultural y lingüísticamente los referentes dominantes, ofreciendo una representación de la lengua y la cultura paraguaya contemporánea, atractiva y dignificante. Este desplazamiento responde a la necesidad de que los niños, nativos digitales expuestos a altos estándares visuales, encuentren en el guaraní un objeto de aprendizaje valioso y moderno.

Sin embargo, es necesario problematizar el alcance de esta propuesta. Si bien el álbum ilustrado es una herramienta pertinente, su efectividad está condicionada por factores estructurales que escapan al diseño. La implementación de este material no puede sustituir políticas públicas sostenidas que garanticen la formación docente en enfoques comunicativos, la dotación de recursos a las instituciones y la articulación con la comunidad para que la lengua trascienda el aula. La tensión entre diseño y política lingüística es un recordatorio de que la creación de materiales, por sí sola, no puede resolver los desafíos sociolingüísticos de una lengua minorizada (Corvalán, 2005). El diseño puede crear puentes, pero no puede construir el camino entero.

Para investigaciones futuras, se sugiere ampliar la muestra de docentes y escuelas, así como realizar estudios de recepción que evalúen el impacto a largo plazo de materiales como este en la motivación y la competencia comunicativa de los estudiantes. Asimismo, sería valioso profundizar en la colaboración entre diseñadores, lingüistas y educadores para co-crear materiales que integren de manera más orgánica el conocimiento local y las prácticas pedagógicas.

En conclusión, este proyecto aporta al campo del diseño al evidenciar su potencial como actor en la revitalización lingüística y la equidad cultural. Al articular la teoría del diseño con las necesidades pedagógicas y una perspectiva crítica sobre el poder, se demuestra que la creación de un álbum ilustrado puede ser un acto de resistencia simbólica y una contribución tangible al fortalecimiento de una lengua originaria en el contexto escolar.

Referencias bibliográficas

- Coccia, E., & Godoy, J. (2020). *Coexistencia entre distintas especies*. ARQ, (106), 12–27.
- Corvalán, G. (2005). *La vitalidad de la lengua guaraní en el Paraguay*.
- Durán, T. (2008). *Aprendiendo de los álbumes*. Actas do 7º Encontro Nacional/5º Internacional de Investigação em Leitura, Literatura Infantil e Ilustração, 48-64.
- Escobar, A. (2017). *Autonomía y diseño: La realización de lo comunal*. Tinta Limón.
- González Colina, D. (2013). *Importancia de los paratextos en la lectura e interpretación de textos literarios*. Multiciencias, 13(2), 180-189.
- González Molina, A., & De Andrea Rocha, M. (2025). *Hacia la coexistencia: Aproximación al Diseño Centrado en la Vida*. Escuela Universitaria Centro de Diseño, Universidad de la República.
- Gutiérrez Borrero, A. (2015). *Resurgimientos: Sures como diseños y diseños otros*. Revista Nómadas, (43), 113-129.
- Kümmerling-Meibauer, B., Meibauer, J., Nachtigäller, K., & Rohlfing, K. J. (2015). *Learning from picturebooks: Perspectives from child development and literacy studies*. Routledge.
- Ledesma, M. (2015). *Diseño y decolonialidad*.
- Maati Beghadid, H. (2013). *El enfoque comunicativo, una mejor guía para la práctica docente*.
- Ministerio de Educación y Ciencias. (2021). *Análisis del Sistema Educativo Nacional. Diagnóstico técnico*. Paraguay.

Ministerio de Educación y Ciencias. (2022). *Priorización Curricular 2022. Primer y segundo ciclo de la Educación Escolar Básica*. Paraguay.

Rodari, G. (1999). *Gramática de la fantasía*. Panamericana Editorial.

Zeegen, L. (2009). *What is illustration?*. RotoVision.

Abstract: This Final Degree Project involved the creation of an illustrated album for teaching Guaraní to first-cycle students in Encarnación. The initiative addressed the problematic state of teaching this official language, which, according to the Ministry of Education and Sciences (2021), lacks an effective intercultural approach. The study was based on the didactic value of illustration, recognized by authors such as González (2013) and Rodari (1999), as a fundamental resource for comprehension and for bridging the world of children. The research was guided by the general objective of creating an illustrated album based on the analysis of existing media and local pedagogical approaches. To this end, two specific objectives were set: to analyze the illustrated media used in the first cycle, considering their visual style, technique, color, and narrative; and to investigate the teaching methods and pedagogical approach used by Guaraní teachers in Encarnación. The implemented methodology was qualitative. For the first objective, a content analysis of an intentional sample of ten illustrations from children's books was conducted. For the second, semi-structured interviews were carried out with first-cycle teachers. The analysis results identified a disconnect between text and images in existing materials. To solve this, illustrations and characters with a simple and consistent style were developed, integrated into a narrative that reflects Paraguayan fauna, ecosystems, and the use of the language in everyday contexts, which helps to better situate students in their immediate context and learn about local biodiversity while acquiring the language.

Keywords: Design - Illustration - Albums - Guaraní - Childrens books

Resumo: Para este Trabalho Final de Graduação, elaborou-se um álbum ilustrado para o ensino de guarani a estudantes do primeiro ciclo em Encarnação. A iniciativa respondeu à problemática do ensino deste idioma oficial, que, segundo o Ministério da Educação e Ciências (2021), carece de uma abordagem intercultural eficaz. O estudo sustentou-se no valor didático da ilustração, reconhecido por autores como González (2013) e Rodari (1999), como um recurso fundamental para a compreensão e aproximação do mundo infantil. A pesquisa guiou-se pelo objetivo geral de criar um álbum ilustrado a partir da análise de meios existentes e das abordagens pedagógicas locais. Para isso, propuseram-se dois objetivos específicos: analisar os meios ilustrados utilizados no primeiro ciclo, considerando seu estilo visual, técnica, cor e narrativa; e investigar o ensino e a abordagem pedagógica utilizada pelos professores de guarani em Encarnação. A metodologia implementada foi de abordagem qualitativa. Para o primeiro objetivo, realizou-se uma análise de conteúdo de uma amostra intencional de dez ilustrações de livros infantis.

Para o segundo, realizaram-se entrevistas semiestruturadas com professores do primeiro ciclo. Os resultados da análise identificaram uma desconexão entre o texto e as imagens nos materiais existentes. Para solucionar isso, desenvolveram-se ilustrações e personagens de estilo simples e consistente, integrados numa narrativa que reflete a fauna, os ecossistemas paraguaios e o uso do idioma em contextos cotidianos, o que ajuda a situar melhor os alunos no seu contexto imediato e a aprender sobre a biodiversidade local enquanto adquirem o idioma.

Palavras-chave: Design - Ilustração - Álbum - Guarani - Livro infantil

Ñemombyky: Ko Temityo Gradúo Pahape Oġuahẽ porãite peteĩ kuationeẽ jojaháva guarani ñemonde'apópe Encarnación peguara mboẽhao yke. Ko tembiapóke oñehaã omombaẽ guarani ñeẽ tee rehe, Ministerio Educación ha Ciencia (2021) he'iva ndorekóiva mbaẽichapa ikatu oñemombaẽ porã tekopytyvõhárape. Pe estudio oñemopuã kuationeẽ rape rehe, González (2013) ha Rodari (1999) omombe'úva ichupe mbaẽichapa ikatu oipytyvõ mitãnguéra oikumbyry haġua. Pe investigaciópe ojejapo oñemoĩ porã haġua mbaẽichapa japóta kuationeẽ jojaháva, ojehechávo mbaẽichapa oĩ ko'áġa ha mbaẽichapa oñemonde'apa ko'ápe. Umi mbaẽ ojeporuvéva: ojehecha mbaẽichapa oĩ kuationeẽ yke mboẽhápe, techapyrã, sa'y, ha momba'ugua'u; ha oñepyrũ oñeporandu mboẽhára kuéra mbaẽichapa oñemonde'apa guarani. Ojejapo ojehechávo mba'ete. Peteiva, ojehesa'yijo 10 kuationeẽ mitãnguéra aranduka guive. Mokõiva, oñeñeẽ mboẽhára ndive. Pe jehesa'yijo ohechauka oihápe apañuãi kuationeẽ ha ñeẽ mbytépe. Upevare, ojejapo jojaháva imichĩmi ha oñondivepa, oñemombe'u mymba ha ka'aguy Paraguáiġua, oñe'eva guarani ára ha árape, upéva oipytyvõ mitãnguéra oikuaa porãve haġua ijerére ha oikuaa mymba oihápe Paraguáiġpe oñeẽkatúvo guarani.

Ñeẽnguéra: Apora'angará - Ta'angá'i - Ta'angahai - Guarani - Aranduka mitãmeġuara

[Las traducciones de los abstracts fueron supervisadas por el autor de cada artículo.]

María Belén Escobar Vera. Licenciada en Diseño Gráfico (Universidad Autónoma de Encarnación)

Karina Ramirez. Magíster en Gestión del Diseño (Universidad de Palermo)